

Vjosa Kalaveshi Shala
Freelance **English to Albanian** translator

Prishtina, Kosovo
+383 (49) 428 158

Email: vkalaveshi@yahoo.com
Skype Id: vjosa.k.shala
<http://www.proz.com/translator/2112878>

Profile:

- Native speaker of **Albanian**
- **+10 years of experience** in translating various types of documents
- B.Sc. in English Language and Literature
- B.Sc. in Economics, Finance and Banking
- **IoLET Level 7 Diploma in Translation – English to Albanian**
- Excellent writing, editing and analytical ability in both English and Albanian
- Accustomed to meeting numerous deadlines per day and providing superior service
- Attentive to maintain accuracy and nuance so that the intent of the meaning is preserved
- Awareness of cultural context
- Experience using CAT tools:
 - **SDL Trados Studio 2017, MemSource, MemoQ, Matecat**

Recent translation projects:

- Translation of Software content for a large international translation agency – continuous engagement since 2019, quality level required - Premium
- Translation of training documents, legal documents, reports for a local translation agency – continuous engagement
- Localization of product UI, portal content for a large international translation agency – E-commerce/retail/ food sector related content – limited time project
- Subtitling services (movies, television shows, episodes) for a large international subtitling provider – high quality content – continuous engagement

Related experience:

2013- present: Full-time freelance English to Albanian translator working with agencies in Kosovo and abroad. Specialized in finance, with extensive working experience and background in banking and finance. Lately oriented towards translation of software content and localization. Proficient user of SDL Trados, MemSouce, MemoQ, Matecat.

Education:

- Bachelor of English Language and Literature 2016, University of Prishtina
- Bachelor of Economy, Banking and Finance 2007, University of Prishtina

Translation Certificates:

- IoLET Level 7 Diploma in Translation in English-Albanian, IoL Educational Trust, London, UK (general text, semi-specialized business text, semi-specialized law text – Distinction)